



AMERICAN TURKO-TATAR ASSOCIATION

SEPTEMBER/OCTOBER 2011
9/10 INÇI AYLAR 2011

ESTABLISHED 1960
KORILIŞ TARIHE 1960

CALENDAR

TAKWİM

Kurban Bayram Prayers:	November 6; 8:30 AM; Bina	Kurban B�yram Namazı:	8 ençe ay 30; 08:30; Bina
Kurban Bayram Dinner:	November 6; 5:00 PM; Bina	Kurban B�yram Ciyılışı:	8 ençe ay 30; 17:00; Bina

KORBAN BAYRAM

Kurban Bayram will be on Sunday, November 6, with prayers beginning at 8:30 AM at the Bina. The Bayram Dinner will be held the same day at 5:00 PM at the Bina. Dinner itself will be provided by the ATTA Board, but we ask that you bring something sweet for the potluck dessert table. If you are unable to bring a dish, a small donation will certainly be appreciated. Please remember to cut your dessert before you bring it.

This holiday commemorates both Prophet Ibrahim's obedience towards Allah (swt) in his willingness to sacrifice his son, as well as Allah's (swt) kindness and mercy in sparing the boy. Kurban Bayram also occurs the day after the completion of the annual Hajj pilgrimage to Mecca.

MONTH OF RAMAZAN

ATTA community members celebrated the month of Ramazan by fasting, organizing and attending iftar dinners and performing Teravih prayers. The month of fasting concluded on August 29 followed by Ramazan Bayram prayers on the morning of August 30. More than 80 people gathered for the Bayram celebrations in the evening at the Bina. Following Imam Abduldeyyan Safa's prayers and summary of the monthlong Teravih prayers, everyone rose and recited the "Salawat" in one voice.

The ATTA provided the dinner for the evening while many attendees brought home-baked traditional Tatar sweets. Everyone had a pleasant time and expressed their appreciation for a well orchestrated event. We thank our Board members for preparing the tasty dishes, and we thank all of the other volunteers who not only helped serve dinner and refreshments but also went into kitchen to clean up.



KORBAN B YR ME

Kurban B yram 11 ençe aynıñ 6 sı Y k mb  k n irt n 8:30 da Bina da B yram namazı bel n bařlı. ATTA idar seneñ hazerl g n B yram Ařı da kiçen 17:00 d  Bina da bulır. ATTA Y n tem Korılı kiçke ařnı hazerl s d   zegez bel n t mle ber r   e kiter egezne  ten .  g r kiter  almasagız, ATTA ga keçken  bulsada ber bağıřagız makbul bulır. M mk n bulsa k st n egezne kisk l p kitergez.

Bu B yramd  ike kotlaw bar: (1) Hazr ti  brahimniñ Allah Taal g  bulgan itaatınd n  z ulın kurban it rg  rizalığı, h m (2) Allah Taal neñ bala urnına sarıknı biruend ge ř fkat h m m rh m t. Kurban B yram  r yıl M kk -i M k r m d ge Hac betk nd n ber k n suñ bařlı.

RAMAZAN AYI

ATTA mahall   gzaları Ramazan ayın uraza totıp, iftar ařların uzdırıp-katnařıp, h m Teravih namazların kılıp kotladılar. Bu uraza ayı 8 ençe aynıñ 29 ında tamamlanıp Ramazan B yram namazı 30 ı irt n kılındı. B yramnı kotlau  cen 80 d n artık keře kiçen Binada ciyıldı. Teravih namazları hakkında Imam Abduldeyyan Safa ber-ike s z  itep Koran ukıgaç b ten kunaklar ayakka basıp ber awızdan "Salawat"  ittel r.

Bu B yram ciyılıřına kiçke ařnı ATTA hazerl de, kunaklar da  yl rend  hazerl g n Tatar   el ren alıp kildel r. Kunaklar yakřı wakıt uzdirdılar h m t rtiple uzgan ber kiç   cen rahm tl ren belderdel r. Bu t mle ařlarını hazerl g n idar   gzalarga rahm t  it bez. řul uk wakıtta t link l r bel n ařlarını,  yl rne birep y r g n, ař betk ç ciřtırğan-yugan b ten y rd ms y rl rg  ihlas k ñeld n rahm t dip  it bez.

IN MEMORIAM

It is with sadness that we report the death of our member Mrs. Ravsa Altinsan, who passed away the morning of Friday, September 2 in Reno. Her funeral was held on Sunday, September 4 at Cypress Lawn Cemetery in Colma. On behalf of the ATTA Board and our entire community, we extend our deepest condolences to Ravsa apa's family and loved ones, including daughter Saide, son-in-law Joseph, and granddaughters Sara and Jana.

CONTRIBUTIONS TO ATTA LIBRARY

On behalf of ATTA Board, we wish to again thank everyone who has made monetary contributions or donated books in the past. Most recent contributions:

Thank you Sara and Gulsum Ibrahim for donating several boxes of books both in Tatar and English languages and thank you Mahmut Otus for delivering them to ATTA.

Thank you Faruk Kurmanay for donating old Tatar books including "tafsir" for ATTA.

These and other books are being catalogued and we hope that ATTA members will take advantage of our library.

ATTA SUNDAY SCHOOL

We are pleased to inform you that the ATTA Sunday School started its new school year on September 18. Classes are held from 10:00 AM to 12:00 PM every Sunday and the curriculum covers Tatar language, culture, songs and dances. If you (child and adult) are interested in Tatar language and culture, come and visit our school at the Bina.

'AY BILBILIM' SONG GROUP

After a long summer vacation, the members of 'Ay Bilbilim' song group reconvened at the Bina on September 28. They will be regularly rehearsing Wednesday evenings at 7:30 PM. Anyone interested in singing, or simply enjoys listening to Tatar songs is invited to join in on Wednesday evenings.

MEMBER NEWS

We are happy to welcome the newest, youngest addition to the ATTA community! Aydan Apakay was born on October 12, 2011 to proud parents Kenan and Sofiya Apakay. Congratulations to the entire Apakay family, including grandparents Vildan and Meryem, uncle Turan, and aunt Rushan and family in Finland. May young Aydan's life be full of love, good health and happiness.

HATERDÄ KALDIRU

Sezgä tagın ber kaygılı habär belderäbez. Äğzabız Ravsa Hanım Altinsan 9 inçı ay 2 se, Comga kön irtänge säğatlärdä Renoda väfat itkän. Anıñ cänazası, Yäqşämbä kön 9 inçı ay 4 endä, Colmadagı Cypress Lawn Ziratında kılındı. ATTA Yönätem Korılı häm böten mahallä halkıbiz isemendän Ravsa Apanıñ ğailäse, kızı Saidä, kiyäve Joseph, torunları Sara belän Jana, häm dustlarına baş saulığı telibez.

ATTA KÜTÜPHANÄGÄ BÜLÄKLÄR

ATTA isemendän hazergä kadär Kütüphanäbezgä maddi yardım yäki kitaplar birgän här keşegä tagın ber tapkır rahmät äitäbez. İñ soñğı büläklär:

Sara häm Gülsüm Ibrahimgä ber niçä sawıt tulısı Tatar häm Angliz telendä kitap büläk itkän öçen, Mahmut Otus ka bu kitaplarnı ATTAga tapşırğan öçen rahmät äitäbez.

Rahmät Faruk Kurmanay. Ätiyeñnen iske Tatar telendäge kitaplarnı häm "tafsir" ne ATTA ga büläk itkän öçen.

Bu kitaplar häm başkaları katalogga keretelep betkäch ATTA äğzalarbiz kütüphanäbezden faydalanırlar dip ümit itäbez.

ATTA YÄQŞÄMBÄ MÄKTÄBE

Tatar Yäqşämbä mäktäbeneñ yaña uku yılına 9 inçı aynıñ 18 endä başlaganın şadlıkta belderäbez. Mäktäp här Yäqşämbä köne irtän 10-12 arasında ciyıla. Tatar tele, mädäniyäte, cır häm biyülar örätelä. Äğär sez (bala yäki zur keşe) Tatar tele häm mädäniyäte belän kızıksınsagız Binadagı mäktäbebezgä rähim itegez.

'AY BILBILIM' CİR TÖGÄRÄGE

Ozın ber cäy tatilendän soñ "Ay Bilbilim" cır tögäräge 9 inçı aynıñ 28 endä Binada ciyıldı. Alar här Çaharşämbä kiç säğät 19:30 da ciyılalar. Tatar cırların cırlısı kilgän, yäki utırıp tñlısı kilgän, här keşene Çaharşämbä kiçe ciyılışka çakırabız.

ÄĞZALIK HÄBÄRLÄRE

Şatlanıp häbär belderäbez iñ yaña ATTA äğzabızñıñ dönyaga kilue belän! 10 ençe ay 12 sendä, Kenan belän Sofiya Apakayneñ Aydan isemle balaları tudı. Böten Apakay ailäsen kotlıybız: babakayı Vildan, äbäse Meryem, abısı Turan, apası Rushan häm annın ailese Finlandiyada. Aydanga ğomer buyı salämätlek häm şatlık telibez.

NEWS FROM AUSTRALIA

Ramazan Bayram was joyfully celebrated by Australian Tatars at Thorndon Park in the city of Adelaide on September 3. Iskender Muflihanov, Director Presidential Department on Foreign Affairs, represented Tatarstan at Ramazan Bayram while the South Australian Government was represented by Jack Snelling, Treasurer and a member of the State Parliament. Mr. Snelling's presence at Ramazan Bayram shows that the Tatar Community in Adelaide is well known and respected by the local and the state governments.

Mr. Muflihanov and Mr. Snelling were welcomed in accordance with Tatar tradition, namely chak-chak, songs and dance. Mr. Muflihanov was also presented with a clock in the shape of the Australian continent. Grace Portolesi, Minister of Multicultural Affairs and Reconciliation, gave a Bayram Reception for the representatives of the Muslim Community on September 9 at the State Parliament building. Five members of the Tatar community were invited to this function.

Our friends in Adelaide had additional activities of interest during September. On September 17, they participated in an event organized for the Tatar-Bashkort senior citizens. On September 18, members of the dance group "Shadlik" performed after Adelaide's annual City-Bay fun run event, where they danced traditional Tatar dances in their beautiful Tatar costumes to a warm applause. They also enlightened the party-goers with information on Tatars and Tatarstan.

AVSTRALYA HABÄRLÄRE

Ramazan Bâyrâme 9 inçı ayıñ 3 endä Adelaide, Avstralya şähäre Thornton parkında şadlıklı räveştä karşı alingan. Bu Bâyrâmdä Tatarstan Respublikasıñ Prezidenteneñ Tışkı Älemtälär Bulek Direktörü İskändär Muflihanov tämsil itkän. Könyak Avstralya hökömäten Haznâdar häm il parlamento ägzası Jack Snelling tämsil itkän. Snelling äfändeneñ Bâyrâmgä katnaşuı Adelaidagı Tatar mahalläseneñ şähär häm il hökömätläre tarafından yakşı tanılğannıñ häm hörmät itelğänneñ körsätä.

Muflihanov häm Snelling äfânelär Tatar goref-gadätençä, çäk-çäk hem jır-biyülär belän karşı alingannar. Muflihanovka Avstralya haritası räveşenda eşlängän sägat büläk itep birelgän. Aynıñ 9 ında Könyak Avstralya Köp-Mädäniyätler häm Tatulaştırıu Bakanı Grace Portolesi Mösölman Cämgiyät tämsilcelärenä il parlament binasında Bâyräm çäye uzdırgan. Tatar mahalläsendän biş keşe bu çäygä çakırılğan.

Adelaidadagı dustlarımız tik tormagannar. 9 inçı ay 17 sendä Tatar-Başkurt olıları öçen hazerlängän ciyılışka katnaşkannar. 18 endäge şähär-körföz yögürüläre artından kuyılğan partıga "Şadlık" biyü ansamblı katnaşkan häm köp alkış alğan. Alar kilğän halıkka Tatarlar häm Tatarstan hakkında maglumat birgännär.



MINNIHANOV IN AUSTRALIA

Following the Singapore meetings on economics, President of Tatarstan Rustam Minnikhanov arrived in Adelaide, the capital of South Australia, on September 27. There he met with Premier of the State, Mike Rann, and discussed issues ranging from economics to farming and tourism. A two-hour reception in the evening was reserved for Adelaide Tatars.

The Tatar community knew of President Minnikhanov's arrival a month in advance, and the President of the Tatar Association in South Australia, Roostam Sadri, worked very hard to arrange a meeting. The Tatar community was well prepared for this occasion and the meeting was very elaborate. President Minnikhanov was greeted with songs, dances and chak-chak, and he was quite impressed with the strength of Tatar community and the children speaking in their mother tongue.

This gathering at the Intercontinental Hotel was organized jointly by South Australian Treasurer (and member of the state parliament) Jack Snelling and the Minister of Multicultural Affairs and Reconciliation (and member of the state parliament) Grace Portolesi. The Tatar community thanked them from the bottom of their hearts.

MEMBER ASSISTANCE

As a reminder, the ATTA has a welfare fund used to help our members in need. If you or another member requires special assistance, please contact someone on the ATTA Board.

Donations to the welfare and other ATTA funds are tax-deductible and greatly appreciated.

BINA CLEAN-UP VOLUNTEERS NEEDED

We are looking for 12 volunteers so that we can keep our Bina clean the entire year (we already have several). This work is limited to spending 1-2 hours a week to sweep the driveway and parking lot of fallen leaves and pine needles, and making sure the inside rooms and floors are tidy. If you are willing and able to volunteer, please contact Rasim Arslan.

BINA WILL BE OPEN ON SUNDAYS

Beginning on October 16, the Bina will be open every Sunday from noon until 4:00 PM. You are invited to come and peruse our books in the library or just enjoy the company of other visitors over tea and sweets.

MINNIHANOV AVSTRALYADA

Tatarstan Prezidente Röstäm Minnikhanov Singapordagi İktisadi cıyılıştan soñ 9 inçı ayıñ 27 sendä Könyak Avstralya başkalası Adelaidega barıp hökömät başlığı Mike Rann belän awıl hucalığı, iktisadi häm turizm mäsäläläre torında söyläşkän. Kiçen ike sagatlek cıyılış Adelaide Tatarları öçen ayırılğan.

Tatar cämaate Prezident'neñ kilüen ber ay äwwäldän belep Könyak Avstralya Tatar Cämgiyät räise Roostam Sadri Efendi bu cıyılışnı hazerlärgä küp köç kuygan. Tatar cämaate bik yakşı hazerlängän häm oçraşu bik tantanalı bulgan. Prezident Röstäm Minnikhanov cırlar, biyular hem çäk-çäk belan karşı alingan. Ul Tatar mahalläseneñ köçle bulun häm balalarınıñ üz ana telendä söyläşülären takdir itkän.

Intercontinental otelindäge cıyılışnı Könyak Avstralya Haznädarı (hä m il parlamento agzası) Jack Snelling belän Mä dänıyät-Tatulaşturu Väkile Ms. Grace Portolesi (hä m il parlamento agzası) hazerlägän. Tatar cämaate isemendän alarga çın küñeldän rahmätler äitelgän.

ÄĞZALARGA YÄRDÄM

Ägzalarıbızga kiräkkändä yardım itär öçen ATTA nıñ ber vakfı bulğanın haterlätäsebez kilä. Sezgä, yäki belgänegez ber keşegä yardım kiräk bulsa, ATTA Yö nät em Korılnadan ber keşegä haber biregez.

ATTA vakıflarına birä torgan yärdämegezgä rahmätebezne hä m monıñ hökömät värgisendän çigerep bulğanın belderäbez.

BINANI CIŞTIRIRGA YÄRDÄMSÖYÄRLÄR

KİRÄK

Binabız nı yıl buyı aru totar öçen 12 yärdämsöyärne ezlibez (inde ber niçä yärdämsöyärebez bar). Eş digänebez atnada ber kön ber-ike sägat ayırıp uramdan kereş-çıgış yulları belän park itelä torgan cirne sebep çıgarga, binanıñ eçendä kiräk bulsa tärtpkä keretergä. Bulışırğa halegezdän kilsä Rasim Arslan ga habär biregez.

BİNABIZ YÄKŞÄMBÄLÄRNE AÇIK BULIR

10 inçı ay 16 indan itibarän Binabız här Yäkşämbä 12:00 dän 16:00 kâ kadär açı k bulır. Kilegez, kütüphanäbezdege kitaplarnı karap çıgarsız yäki kilgän dustlar yanında utırıp çäy-çöçe belän yakşı wakıt uzdırırsız.